Porównanie tłumaczeń Rodzaju 12:19

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dlaczego powiedziałeś: Ona jest moją siostrą, tak że wziąłem ją sobie za żonę? A teraz – oto twoja żona.\* Weź (ją) i odejdź.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dlaczego utrzymywałeś: Ona jest moją siostrą? Przez to wziąłem ją sobie za żonę. A teraz posłuchaj: Oto twoja żona. Weź ją i odejdź! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dlaczego mówiłeś: Ona jest moją siostrą, tak że mogłem ją wziąć sobie za żonę? A teraz — oto twoja żona, weź *ją* i idź. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przeczżeś powiedział, siostra to moja? i wziąłem ją sobie za żonę; a teraz, oto żona twoja, weźmijże ją, a idź. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Czemuś powiedział, że jest siostra twoja, abym ją wziął sobie za żonę? Ale teraz oto żona twoja, weźmiż ją a idź. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Dlaczego mówiłeś: To moja siostra, tak że wziąłem ją sobie za żonę? A teraz oto twoja żona; zabierz ją i idź! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Dlaczego powiedziałeś: Ona jest siostrą moją, tak że wziąłem ją sobie za żonę? A teraz, tu jest żona twoja, weź ją i odejdź. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dlaczego mówiłeś: To moja siostra? I dlatego właśnie wziąłem ją sobie za żonę. Oto twoja żona, weź ją i idź! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | lecz mówiłeś, że jest twoją siostrą? Wziąłem więc ją sobie za żonę. Teraz jednak oddaję ci twoją żonę. Weź ją i odejdź”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Czemuś mówił: ”To jest moja siostra”? Dlatego ja wziąłem ją sobie za żonę. Teraz jednak, skoro to twoja żona, bierz [ją] i idź! |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Dlaczego powiedziałeś 'To jest moja siostra' i mogłem wziąć ją sobie na żonę? a teraz - tu jest twoja żona - weź [ją] i idź! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Чому сказав ти, що: Вона є моєю сесторю? І взяв я її собі за жінку. І ось тепер твоя жінка перед тобою, взявши відійди. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Czemu mówiłeś to moja siostra; tak, że wziąłem ją sobie za żonę? Ale teraz oto twoja żona, zabierz ją i idź. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Czemu mówiłeś: ʼOna jest moją siostrąʼ, tak iż właśnie miałem wziąć ją sobie za żonę? Oto więc twoja żona. Zabierz ją i idź!” |

1. 1) G dod.: przed tobą, ἐναντίον σου. [↑](#footnote-ref-2)